

史 料

異
國
日
記(十四)……………辻
善之助校訂

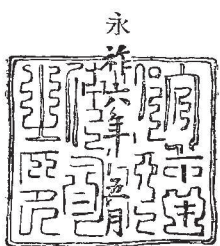
可調由直ニ被 仰出候、朝鮮之書以後不急義ト御綻也、此東京之書モ懷中ノ退出、案左ニアリ、

安南國王

大元帥統國政清都王。爲建新本國。恢復中興。土宇版章。都歸一統。四方隣國。和好相交。惠澤仁施。各成大義。茲年夏節。見日本貴國。艚長號角藏號末吉。等共貳艘到國買賣。我志欲親於大。不在於小商乃究問詳言。聞日本國主。年春方長。性德寬賢。我欲結爲兄弟之邦。仁義道愛。先以正義名爲始。相交本國。所產貴財。茲我有密物寶枕壹件。眞金所作漆兩。眞琦南參拾捌兩。付艚長角藏末吉等領回。寄與日本國主。淳和琴覺大政大臣日本大將軍源家光爲信。結千年之義。勿爽毫厘。其日本國主。有敬愛之心。慕貴貨之意。願來年又寄。日本甚好劔拾柄。匕刀拾柄。細腰刀拾柄。以爲本國。上々最好之

異國日記

美物。并各異貨。付與艘長角藏末吉等。艚將來本國。或答義若干。或交易安南貴產若干。我再答還如情所寄。海程萬里。視一心同。義結兄弟。絲毫不爽。性情如此。大義千年。義本財末以聲名於兩邦。筆不盡詞。眞心茲寄



永
二十日

右之書三尺四角ナル黃色唐紙ニ大文字ニ一ハイニ書之、句切又人名アイジルシ有之、ニツノニ疊ミ、以上八也ニツニ折返シ又折返ノ有之、上包ハ定而可有之、我等ニ御見セ被成候時ハ、美濃紙一枚ニテザツト包、其上テ御奉書ニテ角カケテ包、ノリ付ニメ、上ニとんきんノ之狀ト書付アリ、以來之爲覺書付置也、

朝鮮國官司綱

正一品衙門

宗親府

議政府

忠勳府

從一品衙門

正二品衙門

右六司

輔相

吏曹 吏部

戶曹 戶部

禮曹 禮部

兵曹 兵部

刑曹 刑部

工曹 工部

右六司

判書

參判

參議 此三司者右吏戶禮之三曹從官也
參知 此乃右兵曹之從官也

又禮曹判書參判皆是二品宰臣判書掌
天朝之文書參判掌 隣國之文書也

一極月廿四日、右之朝鮮ヨリ到來之書簡之寫、并日本
ヨリ返簡之寫共以上六通、板倉周防殿へ爲披見上ス、
土井大炊殿へ遣次飛脚之便宜ニ御上セ候様ニと申遣
ス、朝鮮ヨリ周防殿へ書ヲ越候由候間、其返書上方
ニテ、良長老ニ被書候様ニと、心得ノ爲ニ右之案共上
ス、是ハ大炊殿御内意故也、

一寛永二年正月廿日、御本丸へ出仕、安南國へ之御
返書兩通下書酒井雅樂殿御披露ニテ懸御目候、直ノ
御返書可被遣敷、年寄衆之御返書可然敷、兩様ニ得
御意候、相國様之時以來安南國へ被遣候書之留六通、
其後者皆年寄衆ヨリノ書ニ而候、其書立逐一ツ書
ニ一紙ニ書付得 上意候、年寄衆之返書可然ト被思

猶々被入御念被仰下候故朝鮮人返札遣忝奉存
候、昨日朝鮮人も京都を罷立、淀ニ而船ニ乗、
大坂迄罷下候、何事も面上ニ御禮可申上候、
以上

日本國臣周防守源 重宗 拜復

朝鮮國臣礼曹參判 閣下、

三使奉

命鼎至、遠致吾

殿下踐位之賀儀、實是交隣芳意、不朽盛事、

其在斯哉、々々々々、鄙臣叨續襲父業、留

守都城、忝達

貴聰、忽擎

華絨、兼領珍貺、依錄祇受、仰謝万々、第以

公務無暇、不能附

貴使之驥尾同赴

東武、且往來接遇亦似甚薄、方切浩歎而已、

召候、猶も 大御所様へ得 上意候様ニと被仰出、其

ヨリ直ニ 西之丸へ出仕申、雅樂殿も 西之丸へ御

出仕候、即大炊殿へ具ニ申入候、雅樂殿も同前也、

但成瀬隼人死去ニ付而 大御所様無出御候、重而下

書持參可申由ニテ退出、右之安南國ヨリ上候書本文

如本包、御本丸ニテ雅樂殿へ返上申也、右之御返書

之案在左、三丁目奥ニ二月三日之處ニ在之、

一同正月廿二日、板周防殿ヨリ正月十八日之狀來、内

膳ヨリ被届案在左

先度者被入御念御狀、過分不淺存候、則朝鮮

人返札、良長老頼、如此調遣申候間寫進上

申候、大炊殿へ可然様ニ御心得奉頼候、拙

者も隙明次第可罷下と存候間、於其地御禮

可申上候條、不能巨細候、恐惶謹言

正月十八日

板倉周防守

重宗判

金地院

侍者御中

餘詳 近臣僉議之答書矣、只此不聲、
伏惟

昭亮、

龍韓乙丑孟春 日

日本國臣周防守源 重宗

一同正月廿六日、良長老正月十七日之狀下ル、朝鮮へ
板防州へ返書之案文、朝鮮へ板防州へ之來書之案付、
別幅之案來ル、其案在左、但防州返書ノ案ハ右ニ防
州へ來候同前也、不記之、

朝鮮國礼曹參判吳 百齡 奉書

日本國板倉公 足下、

我

朝廷聞

新國王襲位、崑价馳賀、兼答馬島質使之來意、
且承足下繼續令業鎮撫都下、其
接遇使臣以時往還、達

命宣旨、戀昵睦隣之義、寔在

足下善盡心力耳、仍達本國人口、前日未及盡
還、留在

貴境者、更仰無遺刷出、付此使臣之歸、則兩國
交驩萬世永敦、豈不休哉、土宜雖薄亦係
朝廷恩數、

笑領幸甚、統希

丙亮、不既、

天啓肆年捌月 日

朝鮮國礼曹參判吳 百齡

別錄

虎皮

貳張

從周防殿三使へ音信

金襴

五匹

貼金屏風 六張

花欄絹

五匹

蒔繪重匣 三坐

白苧布

參疋

計

花席

參張

整

一同二月三日、西之丸へ出仕、土井大炊殿御取成ニ

テ、從 將軍樣安南國へ直ノ御返書可遣敷、奉行衆之
可爲返書敷、將軍樣ハ 大御所樣へ可得 上意由御
錠之旨申上候處ニ、先例被成 御尋候間、相國樣
以來之書翰ノ留テ書拔御掛 御目候、奉行之返書可
然旨被 仰出之間、其下書備上覽候、案在左、又奉
行衆ハ誰々ノ名ヲ可書申哉ト重而得上意候得ハ、雅
樂殿、大炊頭讚岐守可然由被仰出候、

雅樂頭藤原忠世

日本國 臣大炊頭藤原利勝

回翰

讚岐守藤原忠勝

安南國王

麾下、

介于

本邦之船長、献

一封書、諸臣共議、奏上吾

新大樹源君、

披讀者數過、

寶枕一枚、

自愛無他、抑

本邦之利刀若干、依所求具別幅、被投賜之、

采納惟幸、年々商舶往還、自

他通寶之政事也、互不可間濶矣、餘付船長舌端、

順序

自齋、不宣

寛永二歲舍乙丑正月 日

日本國 臣讚岐守藤原忠勝 印

大炊頭藤原利勝 印

雅樂頭藤原忠世 印

右之下書、大御所樣入御意退出、直ニ 御本丸へ
參シ、讚岐殿へ右之様子具ニ申渡ス、將軍樣ハ御咳
氣被遊無 御對面候、雅樂頭殿ハ早御退出之由候間
御宿へ參候處ニ御留守ニテ主稅へ申置、被遣物目錄
被下次第、書之清書可仕由申置也、去正月廿日 將軍
樣へ得、上意候様子ハ右之三丁日ニ在之

右之書、間合鳥子如常清書德筆、并別幅モ間合鳥子
同前、

別幅

一太刀 拾振

此書并別幅一ツニ架籠ニ入、

一大腰刀 拾柄

架籠之上書

一小腰刀 拾柄

計

謹

回翰

雅樂頭藤原忠世

日本國 臣

大炊頭藤原利勝 整封

安南國王 麾下

讃岐守藤原忠勝

右桐ノ箱・環・紅ノ緒相調三月二日大炊殿へ清兵衛ニ
持セ遣ス、雅樂殿へ可進由大炊殿御申候由直ニ雅樂
殿へ持參、御對面、御請取之由申候也

寛永三年丙寅九月廿三日、於二條御城二之丸、酒井

雅樂頭殿對談、自邏雜書上ケ候、返書頼入由也、右
邏雜之書在左、

啓

暹羅國臣握浮哪詩握科喇諳末耶屢ヒ提匹喇那
納具沙勅物釐謹致書于

日本國臣酒井雅樂頭臺下、 恭惟

明公紀綱、明肅綜理、調停雄鎮、一方藩屏、
金湯鞏固、撫綏萬姓、閭閻歌頌、歡騰偉政、
素著芳聲、遙聞我

國王深嘉焉、茲奉我

國王普臘末森烈摩倫摩匹普臘勃安照柔華普臘
勃離照古郎馬夏陸憫那華釐西啞出昆耶 令
旨、謂人共一天國分兩地、海外諸邦惟我國與
日本國稱爲上最、自古以海道舟楫未通之時、
傳聞

貴國威望名重、今則遐邇輳集舟車所至、稔知
貴國地雄人傑、信諸邦視若天淵之異、今幸

天與良緣同結和好、喜溢望外、第爲滄溟、參
商不能親炙耿光以快素願、雖商舟絡繹、曾未
得玉音、頻教盛使、特臨使知國土昇平
起居殊勝、亦藉令諸邦咸美我兩國厚愛之雅、
聲名何其

重耶、歲癸亥、特遣使短札菲議、問候致敬、
使回拜嘉

華翰厚貺、雖知

貴國政平俗美永盟通和之意、止據本价之口說、
故未得其

真於心、似有歉然爾、茲荷

貴國王餘波、國治民安、五穀登盛、惟東埔寨
逆醜尙未順服、必欲整師征討、歸向而後已、
謹願坤納實替悶通事啞烈越直那 汪悅齋
書、敢仗將此情由、轉啓

貴國王、詳知其意視同一國、相期和好與天地
日月並久、更祈彼此使者歲々無間、凡有所

欲、惟命是聽、商舶所至悉聽兩平交易、不
致濡滯、依汛遣歸均祈一體是幸、外有鸞采
野惇今陞浮哪司臘那昆目納斜文低釐、發舟
南販、已經三歲未回、不知何故、望 鼎力
維持遣歸、均感無涯、我

國王最喜貴地所產良驥、前年差人求買、未得
其超絕者、煩爲留心搜索奇駿、許來役購買、
務在必得、以副我

國王素望之意、

明公輔佐忠誠 維持兩國同于一家、功莫大焉、
來役望

賜回音依汛遣歸、統惟
炤亮、不宣

朱印

歲丙寅孟夏望 日謹書

別幅 右之書白唐紙、長ケ九寸橫四尺餘、折
本上ニ書啓之一字

謹具

花幔怕肆端

白絞紗肆端

奉將

敬意筭留幸甚

此書書狀相添并返書之案一ツニ包
十月四日次飛脚ノ便宜ニ江戸雅樂
頭殿へ遣之、

別幅之紙同前長ク少短シ、

一九月廿五日、將軍家俄江戸へ還御、大御臺所九月十五日之夜丑刻御他界故如此、酒井雅樂頭殿九月晦日從御跡江戸歸向、

一十月二日、從土井大炊殿使者來、從還繼上ク候書翰持來、返書可調山也、案在左、

暹羅國臣握浮哪詩握科喇諸末耶屢ヒ提匹喇那納具沙勅物釐謹致書于

日本國臣土井大炊頭 臺下、 恭惟

明公經濟宏材、謀猷雅望、疆場無烽烟之警、閭閻有絃歌之聲、藩屏雄鎮朝野清平、鉅勳

偉政芳譽遙聞、我

國王深嘉焉、茲奉我

國王普臘末森烈摩倫摩匹普臘勃安照柔華普臘勃離照古郎馬夏陸惱那華釐西亞出毘耶 令

旨、謂人共一天國分兩地、海外諸邦惟我國與日本國稱為上最、自古以海道舟楫未通之時、傳聞

貴國威望名重、今則遐邇輳集舟車所至、稔知

貴國地雄人傑信諸邦視若天淵之異、今幸

天與良緣、同結和好、喜溢望外、第爲滄溟、參

商不能親炙耿光以快素願、雖商舟絡繹、曾未得玉音、頻教盛使、特臨使知國土昇平

起居殊勝、亦藉令諸邦咸羨我兩國好愛之雅、聲名何其

重耶、歲癸亥特遣使進短札菲儀、問候致敬、使回拜嘉

華翰厚貺、雖知

貴國政平俗美永盟通知意、止據本价之口說、故未得其真

於心、似有歉然爾、慈荷

貴國王餘波、國治民安、五穀登盛、惟東埔寨

逆醜尙未順服、必欲整師征討、歸向而後已、

謹願坤納實替悶通事啞烈越直那汪悅齋書、

敢仗將此情由、轉啓

貴國王、詳知其意視同一國、相期和好與天地

日月並久、更祈彼此使者歲々無間、凡有所

欲、惟命是聽、商舶所至悉聽兩平交易、不

致濡滯依汛遣歸、均祈一體是幸、外有鬱采

野惇今陸浮哪司臘那毘目納斜文低釐發舟商

販、已經三載未回、不知何故、望鼎力維持

遣歸、均感無涯、我

國王最喜貴地所產良驥、前年差人求買、未得

其超絕者、煩爲留心搜求奇駿、許來役購買、務在必得、以副我

國王素望之意、

明公輔佐忠誠、維持兩國同干一家、功莫大焉、來役望

賜回音依汛遣歸、統惟

昭亮、不宣

朱印

歲丙寅孟夏望日謹書

別幅

謹具

花幔怕肆端

白交紗肆端

奉將

敬意筭納幸甚、

右之書丙寅十月二日、於板倉周防殿大炊殿へ返進、

異國日記

一一一

日本國臣 大炊頭藤原利勝 回報
暹羅國臣 執政 閣下、

使价就商船、到領一翰書、受二種賜、感佩々々、
往年之答書供 清眸、幸之又幸也、承聞
貴國欲征隣並之逆醜、兵是凶器也、不止而用謂
是兵、何如不動干戈坐致太平、吾

邦海內無爲、風俗淳化、所使价見聞也、商船往還
互不可有隔礙、先年淹滯之商主聊非挽留、依交
易之事者乎、附此歸帆刷還任主之心而已、
貴國主見欲吾

邦之良馬、先所求覓、未任逸足、再大望之、元無
所惜、在使价之貿取也、微臣獻以一馬奏
上惟覓、餘附嗣音、
自齋不宣、

龍集丙寅小春 日

大炊頭藤原利勝

日本國臣 雅樂頭藤原忠世 報章
暹羅國臣 執政 麾下、

遠頒華翰、莊誦再四、特荷華慢帕白綾紗各肆端、
感愧兼併、爾諭及往歲所答之鄙書達于左右、幸
之孔矣、亦復承、先是滯滯商主刷還之大望、雖
其制先降、依貿易于今遲留、附此歸櫓、還鄉可
到本籍、茲聞

貴國有隣附之逆醜而欲征之、想夫小固不可以敵
大、不日而宜其伏也、且所求之良馬、吾
邦所產何涉慳吝乎、所使价一見而貿取也、別獻
一驥以表徵志、奏

上惟幸、芳隣信義、商舶來往須克甫當、餘多不及、
伏惟

昭察、

龍集丙寅小春 日

雅樂頭藤原忠世

Edwards, Ch. L.

Folklore of the Bahama Negroes, in Amer. Journ. of Psychol. vol. ii, Nov.
iv.

Eerdmans, A. J. A. F.:

"Het landschap Gowa," Verhandeligen van het (Koninklijk) Akademie der
wetenschappen, Amsterdam, 50, 1897.

Eliot, C. N. G.

"Hinduism in Assam," Journal of the Royal Asiatic Society, London, 1910.

Ellis, S.

"Samoa," Report of the Fourth Meeting of the Australasian Association for the
Advancement of Science held at Hobart, Tasmania, in January 1892.

"The Ancient Government of Samoa,"

Ellis, A. B.

The Ewe-speaking Tribes of the Slave Coast of West Africa, London, 1890.

Ellis, Wm.

Narrative of a Tour through Hawaii, London, 1823.

Polynesian Researches. London, 1831. 2nd edition. 1832--1836.

History of Madagascar, London, 1858.

Polynesian Researches. 2 vols, London. 1860.

Elmslie, W. A.

Among the Wild Ngoni, Edinburgh and London, 1899.

Emerson, E. R.

"The Book of the Dead and Rain Ceremonials," The American Anthropologist,
Washington. New York, Lancaster, 7, 1894.

Emerson, J. afterwards Tement, Sir J. Em.

Ceylon, an Account of the Island. 5th edition 2 vols, London, 1860.